

Рукопись № 17.

# Переводы русской литературы

Расцвет многонациональной культуры народов ССР под живым воздействием культуры русского народа — величественное явление сталинской эпохи. В этих условиях трудно переоценить значение переводов русской классики и лучших произведений советской русской литературы на языки братских народов.

У нас есть немалые достижения в области издания русской художественной литературы на языках братских народов, что можно проследить, например, по работе азербайджанского издательства «Азэрш». Переводы, сделанные Самедом Бургумом, М. Рагимом, Р. Рза и другими, вызвали в жизни на азербайджанском языке творения Пушкина, Гоголя, Лермонтова, Маяковского, Белинского, а также лучшие произведения советских русских писателей. Значительные достижения можно отметить в работе украинских, грузинских, армянских, латышских переводчиков.

Успех приходит к переводчику только в том случае, если он ставит перед собой подлинно творческие задачи, если переводчик опирается на традиции нашей классической переводческой культуры.

Успех приходит, когда поэт-переводчик способен на творческое проникновение в поэмы. В ряде республик культуры художественных переводов с русского достаточно высока. Образцом переведческого искусства можно назвать перевод на украинский язык «Евгения Онегина», созданный М. Рильским. В ряду подлинно творческих работ стоит переводы произведений А. С. Пушкина на казахский Танра Жарокова, на армянский — Наки Зарьяни, в других поэтов. Творческие поиски, преодолением величайших трудностей сопровождались их стремлением передать поэтическое звучание великого русского поэта.

Великое дело идеально-художественного воспитания народа на образах русской литературы достигает успехов там, где работы переводчиков идет под знаком перевода на языке, который, по словам товарища Сталина, «...для того и создан, чтобы служить обществу, как целому, в качестве орудия общения людей...»

К сожалению, не во всех братских республиках переводы русской литературы отвечают требованиям времени. В Татарии был издан однотомник Пушкина. Неповторимый пушкинский текст звучит в этом издании исажено. Вот один из многих примеров. Строки поэта «Простите же, сестри, где дни мои текли в глуши» переведены так: «Прощай, тень моя и глухое место, где протекала моя жизнь».

Как могло это случиться в республике, располагающей талантливыми и культурными поэтическими силами? Культурство стремилось выпустить книгу по графику, но организовать и пропустить вовремя предварительную творческую работу не удавалось. Когда все сроки были упущены, в Татарии применяли такое «испытание» средства, как птицеводы. Переводчики, подстегиваемые графиком, работали не как творческий коллектив, а как артель кустарей: «Евгения Онегина» разделили на части, по числу наличных сил, и каждый участник труился на своей страже и риск, а завершив труду, тут же славил в издательстве последнее изделие рук своих. Даже терминология заранее не была согласована, а на просмотр переведенного пушкинского романа редактору было предоставлено четыре дня!..

Конечно, мы не против коллективных переводов, если переводчики, входящие в коллекцию, родят общее понимание публики, если они следуют единым творческим принципам передачи подлинника на родной языке. А в Татарии в коллекционной работе подошли механически, и результаты оказались плачевными.

На глазах писательской общественности готовился в Татарии и перевод «Войны и мира». Здесь график был уже не причем, — здесь беспечность учения редактор. Например, у переводчика, как и у Толстого, написано: «Ленин, эсаку и Петя молча схали за мужиком в колпаке...». Редактор приват: «Денин в белом колпаке с Цеткой за мужиком».

Почему? Зачем? Какие побуждения владели редактором, надевшим белый колпак на голову Ленинса (Дениса)? Путя редактора неясны. Протесты переводчика, адресованные Министерству просвещения Татарии и редактору, остались втуле, рукающая была сдана в производство, и ошибки пришлось исправлять уже в результате.

В Киргизии при переводе «Песни о Соколе» слово «Уж» переводчик заменил словами «ядовитая змея», исказив идеальный смысл горьковского поговорки. Вышел в Киргизии сборник рассказов Чехова. Печ-

реводчик сборника применил поистине возмутительный метод «творчества»: места, трудные для перевода, он попросту выбросил, не думая, что такое самонравство искачет глубокие по мысли и прекрасные по форме чеховские вещи. В тексте переводов одно

искажение следует за другим, одна неточность сменяет другую. «Ведь это петля!», — пишет Чехов в рассказе «Душечка».

Переводчик поправляет: «Удар по голове».

Многчисленных промахов в работе некоторых казахских переводчиков. Проиллюстрируем это на примерах. А. Сатыбалдинев взялся за перевод «Повести о насточном человеке». Уже в названии он допускает грубейшее искажение, переведя слово «повесть» словом «легенда». Далее следует длинный ряд искажений: «строевая подготовка» — «игра», «выпуклые глаза» — «упущенные глаза» и т. д. Подстать этому перевод С. Омарова повести «Сын полка». Слова «артиллерийские снаряды» С. Омаров переводит: «артиллерийские пули», а каску и шлем — словом «дузугы», что означает головной убор казахских батыров, слово, давно звучавшее как арханизм.

Не находя иногда в казахском языке эквивалентов русским крылатым словам и пословицам, переводчики не только дают подстрочный перевод, звучащий недолго, но и выказывают полное непонимание смысла. Т. Сагымбай фразу «месси под косой блестит, а во лбу звезда горит», переведет бесстыдно, понимая под косой — косу сельскохозяйственную, орудие крестьянского труда. Как отмечала «казахстанская правда», почти все первомичники механически следуют за двухтысячным русско-казахским словарем, грубые ошибки которого подверг в свое время резкой критике ИШ КП(б) Базахстана.

Подобные явления в работе переводчиков могли быть порождены лишь застоем, благодущием в писательских организациях, что и случилось в Татарии, где правление ССР прельщущего состава фактически самоустроилось из издательских, да и писательских дел. Издательства, лишенные общественного контроля, делящиеся и крепко подходят к работе. Когда окна издательства закрыты наглухо и критика воспринимается, как помеха, начинают проповедывать всякие «коммерческие» идеи. Такая обстановка способствует тому, что порой свободно чувствуют себя на редакторских постах люди необразованные, мало причастные к литературе.

Дело плохо движется вперед и в тех случаях, когда переводчики не обладают творческими способностями. Их задача — сложные проблемы перевода, когда глупится критика, когда нет притока молодых сил. С мест поступают сигналы о крайне низком теоретическом уровне многих людей, занимающихся переводами. Но и талантливые квалифицированные поэты и писатели — переводчики, как бы ни значительны были их индивидуальные достижения, бессильно попытать дело в одиночку. Нужны неисторический обмен опытом и дружное решение задач, и не только во внутриреспубликанском, но и в межреспубликанском масштабе; нужны семинары, конференции переводчиков, обсуждения вопросов перевода в стенах Союза писателей и в печати.

Повседневное внимание к переводчикам и их работе со стороны нашей литературной и научной общественности — вот необходимое условие продолжения вперед. Нетерпимо положение, при котором в центре ряда случаев этот участок культуры оказывается в руках узкого, издавна сложившегося круга переводчиков, среди которых есть люди и не распустые, не работающие над собой, не знающие грамматики как русского, так и родного языка, обладающие крайне ограниченным словарным запасом. Необходимо привлечь крупных, талантливых писателей к переводам русской прозы.

Успех будет содействовать тесно связанным работам квалифицированного переводчика, авторитетного редактора, свободно владеющего обоими языками, и консультанта — специалиста по литературе своего народа и хорошо знающего русскую литературу. Только в этом содружестве может родиться перевод, безупречный и с художественной и с идеальной стороны. Следует внести за правило проверку готового текста в научных учреждениях республики.

Большую роль в повышении качества переводов должна сыграть критика. Наша критика совсем не занимается проблемами переводов. Она не дает оценок работы перевода. Конечно, мы не против коллективных переводов, если переводчики, входящие в коллекцию, родят общее понимание публики, если они следуют единым творческим принципам передачи подлинника на родной языке. А в Татарии в коллекционной работе подошли механически, и результаты оказались плачевными.

На глазах писательской общественности готовился в Татарии и перевод «Войны и мира». Здесь график был уже не причем, — здесь беспечность учения редактора. Например, у переводчика, как и у Толстого, написано: «Ленин, эсаку и Петя молча схали за мужиком в колпаке...».

Редактор приват: «Денин в белом колпаке с Цеткой за мужиком».

Почему? Зачем? Какие побуждения владели редактором, надевшим белый колпак на голову Ленинса (Дениса)? Путя редактора неясны. Протесты переводчика, адресованные Министерству просвещения Татарии и редактору, остались втуле, рукающая была сдана в производство, и ошибки пришлось исправлять уже в результате.

В Киргизии при переводе «Песни о Соколе» слово «Уж» переводчик заменил словами «ядовитая змея», исказив идеальный смысл горьковского поговорки.

Вышел в Киргизии сборник рассказов Чехова. Пе-

## Успех нового займа

Миллионы советских людей в эти дни отдали свои трудовые сбережения взаймы государству — в фонды великих строек коммунизма. На митинге писателей Грузии поэт Г. Леонидзе сказал:

— Новый заем будет способствовать укреплению монополии советской Родины. Каждый советский интеллигент с большой радостью даст государству взаймы часть своего заработка.

Сообщения из различных районов страны свидетельствуют о том, что все советские люди горячо поддерживают новый заем.

В Казани в течение первого часа полностью подписались коллективы географического, химического и биологического факультетов Университета имени В. И. Ульянова (Ленина), Института математики имени Чебатарева, Химического института имени Бутлерова.

С энтузиазмом подписываются на новый заем учёные, литераторы, работники искусств столицы. На многолюдном митинге в Химико-технологическом институте имени Менделеева выступил заслуженный

ПРОЛЕТАРИИ ВСЕХ СТРАН, СОЕДИНЯЙТЕСЬ!

# ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА

ОРГАН ПРАВЛЕНИЯ СОЮЗА СОВЕТСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ СССР

№ 55 (2773)

Четверг, 10 мая 1951 г.

Цена 40 коп.

НА СТРОЙКАХ КОММУНИЗМА

## СОВЕТСКИЙ ЧЕЛОВЕК

Александр ЯШИН

### Первые стихи

— Или, может, вы рубить Электричеством хотите? Как же с вами, братья, быть? А учились, говорите!

Плохо — раз не у меня! Ну, теперь глядите в оба! Будет вам началька проба.

От сегодняшнего дня Начинается учеба.

Их хотят на Полях выходной — Начала со всеми собираться,

Даже ни минуты ни одной Без подруг не хочет оставаться.

Лошадь оступилась в полынью, А мороз под сорок,

И Полина На нас набросила свою Шубку — все же теплая овчина.

Растирала ноги ей платком, А потом

(Гнедая все дрожала) — Выпрыгнула из санок и вверхом С почтас по берегу гоняла.

Как ей было страшно! — В первый раз

На такое девушка решилась. Ветер слезы вышиб из глаз,

Чуть сама в тобога не свалилась.

Щеки прихватило. А она

Только хохотала да шутила. Ег. поземка ей в лицо не была И мороза не было — весна!..

Поля Батракова полюбила.

Письмо родителей

Из под Молотова на Волгу Поступило письмо парторгу.

«Дорогой Алексей Фомич! Извините за беспокойство.

К нам с докум. стариковской О сынке, ни о чем оприч.

На участке взрывных работ Под опекой партийной вашей Николай Колонов живет.

Их его папаша с мамашей.

Окромя у нас — никого.

В Коле наша жизнь и дыханье, Свет и радость,

На одного Все надежды и упование.

Кончили школу прошлой весной, Попросил он, чтоб в вас послали.

Мы ему перечить не стали, Поехал, мол, сынок, стройки.

Посмотрю на больших людей И себя покажи, как должно.

А самим-то было тревожно: Не бывал ведь еще nigde.

И теперь вот письмо пришло. Пишет Коля на три страницы,

Что и трудно, и тяжело, Что и холодно с непривычки,

Что театра нет под рукой. Только камни да берег белый.

Алексей Фомич! Дорогой!.. За день вся душа изолела.

Не подумайте — мы у нас

Не плохой и не глупый малый, Только из дома в первый раз И, наверно, госклико стало.

Бьем, товарищ, поклон земной И хотим на вас положиться:

Как бы Коля не осрамиться, Как бы он не ушел — дурой!

По душам потолкуют с ним! Разве легкой жизни искал он?

Завсегда тяжело началько..

Завсегда место есть стыда.

Возвращаюсь с промысла в избушку, Прочищает лесоник ружье,

А гидрол разберет вертушку, Смакает снаряжение свое.

Полевые дневники разложит, Цифровые обведут ряды,

Пересмотрят, сверят, подытожит За день бухгалтерию воды.

Перетирая Поля все вертушки,

В печку дров с морозу прнесла,

Вскипятка чайник и по кружке,

Как вина, подружкам налила.

Две газеты всуху перечитала, Петь уговарила..

Что еще бы сделать, чтобы стало

Всем, как ей сегодня, хорошо?

Кажется: зима пошла на лето И у всех, живущих в Марквашах,

День и ночь, С рассвета до рассвета

Соловьи должны греметь в ушах.





# Единство борцов за мир

Тот факт, что Бюро Всемирного Совета Мира собралось в Копенгагене, имеет для датского народа большое значение. Огромное число латчан открыто присоединяется к движению сторонников мира. Оно охватывает новые тысячи и тысячи простых людей Дании.

Борьба за мир ширится во всех странах земного шара с неудержимой силой. Никогда еще история человечества не было такого мощного движения миллиардов. Стокгольмское Воздвигание значительно активизировало деятельность людей, желавших мира. Требование о заключении Пакта Мира, сбор подписей под Обращением Всемирного Совета Мира и являющееся естественным продолжением кампании сбора подписей под Стокгольмским Воздвиганием. Новая кампания послужит делу еще большей мобилизации народных масс на активную защиту мира. Эта борьба стала особенно сильна в дни, когда в Копенгагене проходили заседания Бюро Всемирного Совета Мира.

Разумеется, большая часть датской буржуазии прессы пытается обойти молчанием движение против войны или даже заглушить голоса друзей мира. Но борьба сотен миллионов неизбежно остановит! Она растет с каждым днем, привлекая все новых и новых сторонников, людей различных убеждений, которые понимают: мир можно сохранить только путем соглашения между пятью величайшими державами — Советским Союзом, США, Францией, Великобританией и Китайской народной республикой.

Сбор подписей под Обращением Всемирного Совета Мира о заключении Пакта Мира начался в Дании 9 апреля — в годовщину нападения на нашу страну немецких фашистов одиннадцать лет назад. В этот день демократическая молодежь, входящая во Всемирную демократическую федерацию молодежи, в одном только Копенгагене собрала около 6.000 подписей. А на больном, массовом митинге, организованном несколько дней назад, было сообщено, что сторонники мира в Дании собрали уже 76.700 подписей. Возвращаясь домой, я приложил все силы, чтобы способствовать усилению этой кам-

Могенс ТЕЛЛЬГREN,  
датский рабочий

пания, особенно после того, что я увидел в Советском Союзе.

Для каждого датчанина посещение СССР представляет огромный интерес. Что же касается меня лично, то могу сказать: сбылась моя самая сокровенная мечта. Несколько дней пребывания в Москве или множество впечатлений. Первомайский праздник был для меня грандиознейшим событием. Эти торжественные дни укрепили убеждение в том, что советский народ стремится к миру, что он полон энтузиазма и желания продолжать мирное строительство, строить коммунизм. Я видел радость на лицах демонстрантов, проходивших мимо трибун Красной площади. Я видел искреннее выражение этой радости. И у меня не могло быть иного чувства, кроме солидарности с демонстрантами, приветствовавшими нас, кроме желания присоединиться к их колоннам.

Я побывал в одной из московских средних школ. Это посещение оказалось весьма поучительным. Я убедился в существовании полной гармонии между учениками и учителями, а также в том, что родители всемерно поддерживают усилия школы, старающейся воспитывать из детей достойных членов социалистического общества. Я понял, что в этой области много сделано и делается. Советские школы воспитывают из молодежи сознательных сторонников мира. Именно такое воспитание необходимо молодежи других стран.

Наш великий писатель Мартин Андерсен Нексе сказал, что для него Дания является страной убежденных людей, которые будут готовы пожертвовать всем, чтобы совместно добиться новой жизни. Я хочу к этому добавить, что сегодня мы должны пожертвовать своим временем и своими силами для дела мира. Наградой нам будет мир — мир, который открывает возможность создания новой жизни, о которой мы мечтаем.

Думая, что единство борцов за мир во всем мире приведет к тому, что простые люди всех стран получат возможность создавать новую жизнь.

КОПЕНГАГЕН—МОСКВА

## Народы требуют Пакта Мира!

СЛОВО ДАТСКОГО ПИСАТЕЛЯ



ДАНИЯ. Прошло четыре недели со дня начала в Дании кампании по сбору подписей под Обращением о заключении Пакта Мира между пятью великими державами. Уже поставили свои подписи многие тысячи датчан. Среди них — рабочие, крестьяне, врачи, художники, домашние хозяева, преподаватели.

Мира требуют все честные люди страны, независимо от их религиозных и политических мировоззрений. «Я не коммунист», — заявил писатель Андреас Хольм, ставя свою подпись под Обращением Всемирного Совета Мира, — но подпишу Обращение по тем же причинам, по которым я поставил свою подпись под Стокгольмским Воздвиганием. Я считаю, что нужно поддерживать каждое слово, содействующее укреплению мира. По-моему, нужно сделать все возможное для установления контакта между пятью великими державами с целью предотвращения новой мировой войны».

ЧИТГРАНДЖАН БИСВАС СОБРАЛ 690 ПОДПИСЕЙ

ИНДИЯ. По сообщению газеты «Саджината», в течение последних дней в провинции Западная Бенгалия под Обращением Всемирного Совета Мира подпишалось 1.940 студентов и учащихся. Из 600 рабочих компаний «Альберт Давид» под Обращением поставили свои подписи 500 человек. Подписались также 300 учителей Калькутты. Демократическая Ассоциация студентов в Баранагоре и Женский студенческий союз собрали 2.928 подписей, среди которых 607 подписей предпринимателей. Активист — сборщик подписей, безработный трамвайщик Калькутты Читгранджен Бисвас уже собрал 690 подписей. В Западной Бенгалии под Обращением Всемирного Совета Мира уже собрано свыше 110 тысяч подписей.

ПЯТЬ МИЛЛИОНОВ ПОДПИСЕЙ



БОЛГАРИЯ. Общее число подписавшихся под Обращением Всемирного Совета Мира превысило в Болгарии 5 миллионов человек.

С большим подъемом проходит сбор подписей в Сталинском, Софийском, Пловдивском округах. В Пловдивском округе уже собрано 546 тысяч подписей. Простые люди Болгарии встречают комиссии, проводящие сбор подписей, в празднично убранных цехах, в правлениях трудовых кооперативов, земельческих хозяйств и сельских советов, преподнося членам комиссий цветы, приветствуя их как самых дорогих гостей.

В связи с всенародной кампанией по сбору подписей Болгарский национальный комитет защиты мира, совместно с Союзом народных членов в Союзе болгарских писателей, проводят во всех крупных городах и селах страны литературные чтения, посвященные борьбе за мир. В этих чтениях принимают участие виднейшие болгарские писатели и поэты, в том числе Андрей Гулянски, Младен Исаев, Никола Фурнаджиев, Елизавета Багрян.

Жительница Софии С. Дунчева подписывает Обращение о заключении Пакта Мира.

НА УЛИЦЕ  
ХЕЛЬСИНГИНКАТУ

ФИНЛЯНДИЯ. Первые дни сбора подписей показали, что трудающиеся Финляндии горячо поддерживают требование о заключении Пакта Мира между пятью великими державами. По предварительным данным, в Хельсинки к Обращению Всемирного Совета Мира присоединилось уже около 20 тысяч человек, в Турку — около 10 тысяч, в Лахти — свыше тысячи.

Только среди жителей одной улицы в Хельсинки — Хельсингинкату — сторонники мира собрали уже более 1.100 подписей. Активное участие в сборе подписей принимают местные комитеты сторонников мира, которых сейчас насчитывается по всей стране около пятисот.

ДОЛГ КАЖДОГО ЧЕСТНОГО ЧЕЛОВЕКА

АВСТРИЯ. Призыв Всемирного Совета Мира нашел горячий отклик в самых широких слоях населения Австрии.

Многие рабочие, уезжая после работы домой, берут с собой бланки подписных листов. Они собирают подписи в вагонах поездов, среди соседей. Сбор подписей проводят и кондукторы трамваев, и продавцы газет, и владельцы мелких продоволь-

сторук. Сбор подписей «Ланд ог фольк»

под руководством Иогана Дакина подписан под Обращением Всемирного Совета Мира.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секретариате районного совета

районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте

В секторате районного совета

районного совета под Обращением

Всемирного Совета Мира дают заполненные бюллетени.

Снимок из австрийской газеты «Вельтильлюстрийте